

§ 5 - Vorliegender Artikel ist unbeschadet der Artikel 15bis, 15ter, 17bis, 17quater und 17quinquies des vorliegenden Gesetzes und des Artikels 4 § 4 des Gesetzes vom 7. April 2019 zur Festlegung eines Rahmens für die Sicherung von Netzwerk- und Informationssystemen von allgemeinem Interesse für die öffentliche Sicherheit und unbeschadet der Anwendung des internationalen Sicherungssystems anwendbar."

Art. 5 - In Artikel 3 des Gesetzes vom 6. Dezember 2018 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. April 1994 über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderalagentur für Nuklearkontrolle im Hinblick auf Umweltverträglichkeitsprüfungen werden die Wörter "In Artikel 14 desselben Gesetzes" durch die Wörter "In Artikel 14 des Gesetzes vom 15. April 1994 über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderalagentur für Nuklearkontrolle" ersetzt.

Art. 6 - Der König legt das Datum des Inkrafttretens der Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes fest, mit Ausnahme von Artikel 5, der mit 16. Januar 2019 wirksam wird.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. April 2019

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Sicherheit und des Innern

P. DE CREM

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2021/30656]

26 JUIN 2020. — Loi modifiant la loi coordonnée du 10 juillet 2008 sur les hôpitaux et autres établissements de soins en vue de protéger les victimes de la pandémie provoquée par le coronavirus SARS-CoV-2 contre la facturation de suppléments d'honoraires et de protéger le patient pour lequel les frais des services sont couverts par le budget des moyens financiers contre la facturation de coûts supplémentaires. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 26 juin 2020 modifiant la loi coordonnée du 10 juillet 2008 sur les hôpitaux et autres établissements de soins en vue de protéger les victimes de la pandémie provoquée par le coronavirus SARS-CoV-2 contre la facturation de suppléments d'honoraires et de protéger le patient pour lequel les frais des services sont couverts par le budget des moyens financiers contre la facturation de coûts supplémentaires (*Moniteur belge* du 18 janvier 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2021/30656]

26 JUNI 2020. — Wet tot wijziging van de gecoördineerde wet van 10 juli 2008 op de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtungen tot bescherming van de slachtoffers van de pandemie veroorzaakt door het coronavirus SARS-CoV-2 tegen de aanrekening van ereloonsupplementen en tot bescherming van de patiënt voor wie de kosten van de dienstverlening gedekt worden door het budget van financiële middelen tegen de aanrekening van bijkomende kosten. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 26 juni 2020 tot wijziging van de gecoördineerde wet van 10 juli 2008 op de ziekenhuizen en andere verzorgingsinrichtungen tot bescherming van de slachtoffers van de pandemie veroorzaakt door het coronavirus SARS-CoV-2 tegen de aanrekening van ereloonsupplementen en tot bescherming van de patiënt voor wie de kosten van de dienstverlening gedekt worden door het budget van financiële middelen tegen de aanrekening van bijkomende kosten (*Belgisch Staatsblad* van 18 januari 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2021/30656]

26. JUNI 2020 — Gesetz zur Abänderung des koordinierten Gesetzes vom 10. Juli 2008 über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen im Hinblick auf den Schutz der Opfer der durch das Coronavirus SARS-CoV-2 verursachten Pandemie vor der Fakturierung von Honorarzuschlägen und im Hinblick auf den Schutz des Patienten, für den die Kosten für Dienstleistungen durch den Finanzmittelhaushalt gedeckt werden, vor der Fakturierung von Mehrkosten — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 26. Juni 2020 zur Abänderung des koordinierten Gesetzes vom 10. Juli 2008 über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen im Hinblick auf den Schutz der Opfer der durch das Coronavirus SARS-CoV-2 verursachten Pandemie vor der Fakturierung von Honorarzuschlägen und im Hinblick auf den Schutz des Patienten, für den die Kosten für Dienstleistungen durch den Finanzmittelhaushalt

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

26. JUNI 2020 — Gesetz zur Abänderung des koordinierten Gesetzes vom 10. Juli 2008 über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen im Hinblick auf den Schutz der Opfer der durch das Coronavirus SARS-CoV-2 verursachten Pandemie vor der Fakturierung von Honorarzuschlägen und im Hinblick auf den Schutz des Patienten, für den die Kosten für Dienstleistungen durch den Finanzmittelhaushalt gedeckt werden, vor der Fakturierung von Mehrkosten

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 97 § 2 des koordinierten Gesetzes vom 10. Juli 2008 über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen, abgeändert durch das Gesetz vom 23. Dezember 2009, wird durch einen Buchstaben e) mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"e) wenn die Aufnahme einen Patienten betrifft, der sich mit dem SARS-CoV-2-Virus infiziert oder vermutlich infiziert hat."

Art. 3 - Artikel 104 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

"Den Patienten einer Epidemie oder Pandemie oder den Opfern von Katastrophen oder Kalamitäten, für die die Kosten für Dienstleistungen durch den in Artikel 101 erwähnten Finanzmittelhaushalt gedeckt werden, können keinerlei Mehrkosten in Form von nichterstattungsfähigen Leistungen fakturiert werden."

Art. 4 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 11. März 2020.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Juni 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Volksgesundheit

M. DE BLOCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2021/30577]

15 JANVIER 2021. — Arrêté ministériel fixant la date d'entrée en vigueur de l'article 3, § 5, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 25 mars 2003 relatif aux cartes d'identité. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 15 janvier 2021 fixant la date d'entrée en vigueur de l'article 3, § 5, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 25 mars 2003 relatif aux cartes d'identité (*Moniteur belge* du 19 février 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2021/30577]

15 JANUARI 2021. — Ministerieel besluit tot bepaling van de datum van inwerkingtreding van artikel 3, § 5, eerste lid, van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 betreffende de identiteitskaarten. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 15 januari 2021 tot bepaling van de datum van inwerkingtreding van artikel 3, § 5, eerste lid, van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 betreffende de identiteitskaarten (*Belgisch Staatsblad* van 19 februari 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2021/30577]

15. JANUAR 2021 — Ministerieller Erlass zur Festlegung des Datums des Inkrafttretens von Artikel 3 § 5 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 25. März 2003 über die Personalausweise — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 15. Januar 2021 zur Festlegung des Datums des Inkrafttretens von Artikel 3 § 5 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 25. März 2003 über die Personalausweise.